

How to Teach Liaison Interpreting to Beginners

Reima Al-Jarf

King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia

Conference Titled Foundations for a Pedagogy of Arabic Translation.
University College Francisco Ferrer Brussels, Belgium.
October 18-20, 2007

How to Teach Liaison Interpreting to Beginners

Abstract

The author is presenting a program that she designed for teaching liaison interpreting to translation students in their fifth semester of the translation program at the College of Languages and Translation (COLT), who are starting their training in liaison interpreting. The students never had any interpreting or translation training before. The course was taught two hours a week for 14 weeks. At the end of the course, the students are expected to be able to act as an interpreter in an interview in which the interviewer and the interviewee speak different languages (in our case English and Arabic). The program aims to train students to listen to a question in Arabic and render the meaning in English, then listen to the answer in English and render the meaning in Arabic, without any previous preparation or knowledge of the topic and without taking notes. To achieve the above objectives, the author followed the following graded exercises: (1) breathing exercises (2) memory training exercises at the word, sentence, and paragraph level (3) shadowing exercises (4) sentence paraphrase exercises (5) substituting exercises (6) liaison interpretation from English into English without any notes. (7) providing summaries sentences, then whole paragraphs. (8) Listening to single words, sentences, then short conversations and interpreting them. (9) listening to easy interviews with familiar topics, then with more difficulty and vary in topic. Every week, the author devoted one class session (50 minutes) to practice in the language laboratory, the second session to working in teams of three (role playing). The course objectives, series of graded exercises, text materials and training modes are described in detail.

Keywords: *teaching interpreting, interpreting instruction, interpreting pedagogy, English-Arabi interpreting, Arabic-English interpreting, interpreting teaching strategies.*

1. Introduction

At the College of Languages and Translation (COLT), King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia, the translation program is a ten-semester undergraduate foreign language major with a specialization in translating and interpreting from Arabic into English and from English into Arabic. To qualify for a B.A. in translation, the students are required to complete a total of 18 translation courses in medicine, physical sciences, administrative sciences, military, religion, mass media, political science, sociology, agriculture, petroleum industry, computer science, law, public safety, and literature. In addition, the students have to complete 6 courses in simultaneous, consecutive and liaison interpreting (2 courses each). The liaison interpreting courses are taught twice a week (2 hours) for 13 weeks.

Definition and Types of Interpreting

Interpreting is oral translation by an interpreter of what he/she is saying into another language, to allow a speaker to communicate with another speaker who do not know the speaker's language, i.e., each speaker speaks a different language. There are 3 basic types of interpreting:

- 1) **Simultaneous Interpreting (SI):** in SI, the interpreter interprets what the speaker is saying while he/she is talking as in conference interpreting, providing a continuous translation which parallels the speaker's speech.
- 2) **Consecutive Interpretation (CI):** in CI, the speaker speaks at intervals pausing during his/her speech to give the interpreter time to interpret everything what he/she said up to that point.
- 3) **Liaison interpreting (LI)** is used during visits of delegations or at small business meetings, a multilingual event, company visit, commercial negotiations. The interpreter accompanies the group or delegation and interprets between individuals or small groups speaking different languages to help them communicate with each other. The interpreter translates from language A to B, then listens to the speaker who speaks language B and translates from language B to A, then back again from language A to B. The interpreter will work without notes, memorizing the short passages spoken in one language and reproducing them in the other language. The interpreter needs to have a good command of speak both English and Arabic languages and should speak both fluently. They should have good concentration skills, a good memory, should have specialty knowledge, soft skills, and should be an empathetic listener and should understand and accept different cultures.

Aims of Study

The present study aims to describe how the author taught liaison interpreting to translation students who never had any interpreting training before.

Subjects

The liaison interpreting training program described in the present study is designed for junior students majoring in translation who are in their fifth semester of the translation program. The students never had any interpreting or translation training before. They finished 4 levels of listening, speaking, reading, and writing courses, and 2 levels of grammar and vocabulary building courses.

Liaison Interpreting Course Objectives

At the end of the Interpreting I course, the students are expected to be able to act as an interpreter in an interview in which the interviewer and the interviewee speak different languages; listen to a question in Arabic and render meaning in English then listen to the answer in English and render the meaning in Arabic or vice versa, without any previous preparation or knowledge of the topic; switch languages (interpret from English to Arabic and from Arabic to English); concentrate on the meaning and not on the words of the speaker; retain the main ideas instead of the original words without taking notes; convey the sense without repeating each phrase; and to convey the message in correct language, use good expression, speak at a normal speed, maintain eye contact with both speakers and create a warm atmosphere.

Course Materials

- 1) **Words and Sentences** taking for the reading and vocabulary textbooks that the students have studied in semester 1 to 4.
- 2) **Short conversations (dialogs)** can be taken from simplified English textbooks such as children's stories of Headway.

- 3) **Formal and informal interviews** taken from newspapers and magazines covering general topics in medicine, computer science, business, banking, economics, commerce, politics, law, psychology, education, Islamic studies. The students can bring their own English and Arabic excerpts from newspapers and magazines, and bring their recorded dialogs of interest to them.
- 4) The interview material should represent current affairs and developments in business, computer science, medicine, economics, politics...etc.
- 5) Dialogs and interviews should be graded in length, difficulty level and topic familiarity.

Training Stages

- 1) **Breathing exercises:** Here the students practice taking a deep breath, i.e., inhaling while counting from 1-12, then they breath out, i.e., exhale while counting from 1 -12. The students do these breathing exercises at the beginning of each class session for few minutes only.
- 2) **Speech shadowing exercises:** shadowing is an advanced language learning technique, which can be used by learners independently to improve their intonation and pronunciation. The students listen to a model such as a video or audio of someone speaking in Arabic or English, and they repeat what the speaker is saying in real time. My students usually listen to a news anchor in Arabic, and they repeat they hear after the anchor. The repeat the exact words heard in the same intonation, pauses and speed. They listen to a news anchor in English, and they repeat they hear after the anchor. The repeat the exact words heard in the same intonation, pauses and speed. The students listen and repeat in the same language. No interpreting is done here. They do not pause. The students repeat, word for word, sound for sound, what they hear, with as little delay as possible. The speaker should be a couple of words a head of the student. This exercise is practiced for few sessions and for part of the session only (10 minutes only).
- 3) **Sentence paraphrasing exercises:** here the students listen to English sentences selected from any source and reproduce their meaning in the same language (English) in the own words. Then they listen to Arabic sentences selected from any source and reproduce their meaning in the same language (Arabic) in the own words. No transfer of meaning to the other language is done.
- 4) The students provide **summaries** of short dialogs (about a paragraph) in the same language first of sentences, then of longer paragraphs. The summaries are in the same language as the source text. No translation to the other language is done. Everything is done fast. Once they listen, they have to start summarizing what they heard without delay and without writing anything on paper.
- 5) **Memory training** exercises: at the word, sentence, and paragraph levels. The students listen and interpret what they hear Liaison without any notes.
 - Listening to single English words and sentences taking from the reading and vocabulary textbooks that the students have studied in semester 1 to 4. and interpreting them into Arabic. They listen to Arabic words and sentence taken from Arabic high school textbooks and interpreting them into English.

- Listening to short dialogs in English and interpreting them into Arabic, listening to short dialogs in Arabic and interpreting them into English.
- 6) **Interpreting specialized interviews:** The students Listen to easy recorded interviews with familiar topics in English and interpret them into Arabic, then they listen to recorded interviews in Arabic and interpreting them into English. The students interpret the same number of English and Arabic interview. They should not take notes nor translate anything on paper and read it. The students start by interpret easy specialized interviews with familiar topics, then the interviews increase in length, difficulty level and topic familiarity. Interviews should be selected from different fields: education, politics, IT, tourism, Islamic studies and others.

Training Schedule

The breathing, speech shadowing, sentence paraphrasing, summarizing short dialogs, and memory training exercises should be practiced the first 2 weeks of the course. In each class session, the students practice several memory-training exercises for 10-15 minutes each. The students practice interpreting dialogs in one subject-field for 1-2 weeks. They practice several dialogs in one session. Either half the session is devoted to interpreting dialogs that are mostly English, the other half to those that are mostly Arabic, or one whole session is devoted to English dialogs, another to Arabic dialogs. Then the students move on interpreting easy interviews and move on to more difficult one. Each class session, the students practice several dialogs from different subject areas. They listen to each part of the dialog only once. Focus should be on interpreting the overall meaning of what they hear not the exact words of what they hear, because it is impossible to memorize every single word they hear.

Teaching & Learning Strategies

The Students learn to set the floor for the two speakers and learn how to conclude the dialog. They practice liaison interpreting with short speaker intervals. They perform in English/Arabic and Arabic/English. They listen for sense right from the start and focus less on the exact words. They practice storing units of meaning rather than discrete words. They learn to make predictions while listening. They infer the topic of the dialog from the first question, keep topic in mind while listening, ignore redundancies and repetitions, pay attention to what is said about the main topic.

To help students cope with dialogs with difficult topics, they are trained to simplify the text that they heard, i.e. paraphrase it silently in the same SL before rendering the meaning in the TL. The students do not have to render lists of points in TL in their same order in SL. They are always asked to visualize events (form a mental picture), use their prior knowledge to connect the ideas that they have heard in ST with what they already know. They learn to cope with grammatical and lexical difficulties by giving the gist of what they heard and paraphrasing difficult words.

To expand the students' lexical knowledge, the teacher gives a set of basic terminology in medicine, law, politics, computer science before interpreting dialogs in a particular field.

They learn to note the domain in which a word is used and give the equivalent accordingly (interest). They learn to interpret the underlying meaning of the word not the surface form (element). Teacher gives exemplary interpretation. Teacher listens to individual student while interpreting, notes slips and errors. Those are pointed out and discussed. Extralinguistic aspects of LT are practiced.

Note-taking is kept to a minimal.

Training Environment

- 1) **Language lab:** One class session is devoted to practice in the language laboratory. With headphones on, students listen to taped dialogs. The teacher may read the dialogs. The students interpret from English into Arabic and from Arabic into English. No preparation is required.
- 2) **Simulation:** Simulated interpreting exercises in a simulated conference situation. The students practice simulated interviews in teams of three. Before the session, the teacher assigns a topic. The students research that topic and bring excerpts from newspapers and magazines.
- 3) **For Home Practice:** At home, the students are encouraged to observe how professional interpreters work; watch the news in Arabic and in English, noting the English and Arabic expressions used; practice LT while watching T.V. & listening to radio; practice LT with classmates in small teams.

Note-taking

The students are supposed to interpret between the speakers without taking any note.

Evaluation

The students take 2 Interm tests and a final exam at the end of the semester. The exams are oral and consist of several dialogs covering different topics. The students listen to each dialog in short intervals. Each string of discourse is heard only once. The students are allowed to take very brief notes (names and figures). The students tape their interpretation right after they hear the SL.

To grade the students' recordings, the instructor listens to the recorded interpretations while following a printed version of the dialog. The instructor used holistic evaluation. Focus is on ability to understand and render the sense of what is heard. Interpreting errors and comments are recorded for each student on a printed copy of the dialog.

Appendix

Sample Scripts of Liaison Interpreting Interviews for Practice

TEXT 1

Wayne fell off his bicycle. He's in the casualty department at the local hospital. Dr Singh is examining him.

Doctor: Hello, Wayne, isn't it? you've had a bit of a fall. what were you doing? Going too fast?

وين: نعم يا دكتور، لقد وقعت وانا الف عند الركن

Doctor: You'd better get undressed then, and we'll take a look at you. Mm. That's a nasty cut. I'll have to put a couple of stitches in that.

وين: لدي جرح هنا ايضا يا دكتور

Doctor: It looks worse than it is. It's only a graze. The nurse will clean it up for you. It'll sting, but that's all. Now, does it hurt anywhere else.

وين : اشعر بالم في ذراعي .انها متورمة ومتيبسة

Doctor: Well, there is nothing broken, but you've bruised your shoulder. It'll be sore for a few days. Now, did you bang your head at all?

وين : نعم يا دكتور لقد وقعت علي الدراجة ولكنه لا يؤلمني

Doctor: Did you feel dizzy?

وين :لا ابداً.

Doctor: Look up there, I'm just going to shine this light in your eye. No, that's fine. I'll just do the stitches, and the nurse will put a dressing on it. Then you can go home.

TEXT 2

الصحفي :سيدة ميجاواتي، ما هي الخطوة الاولى التي ستقومين بها؟

Megawati: The first step is to go to court to challenge the illegal government action to unseat me as PDI (Indonesian Democratic Party) chairman. I've told the people to come to the downtown Jakarta court not only to support me in my court case but also to support the law. I want people to see for themselves if we have the rule of law in this country. Abuse of power and a lack of law are very serious problems in my country. For example, how can an Indonesian or foreign businessman who wants to invest here for the long term succeed if there aren't any legal guarantees?

الصحفي :ماذا اعددت في مفكرتك السياسية لإندونيسيا؟

Megawati: We want to have a government that will implement the Constitution which our founding fathers gave us. It gives the people democratic rights and free speech within the Indonesian cultural context. But today the Constitution is not being followed.

TEXT 3

What is marketing?

التسويق هو الشراء والبيع وتقل وحفظ البضائع، وهو العنصر الاساسي في تحريك عجلة الاقتصاد وازدهاره.

What are the requirements of admission to the marketing Department?

الشهادة الثانوية ويجب ان تكون علامات اللغة الانجليزية والرياضيات جيدة اضافة الى النجاح في المواد الدراسية الاخرى.

How long is the marketing program? What courses do students take?

تستغرق الدراسة ٤ سنوات للحصول على شهادة جامعية في التسويق، حيث يدرس الطالب في السنة الاولى علم المحاسبة وعلم الاقتصاد والتسويق بشكل عام، اضافة الى القانون التجاري والمعلوماتية وتخصص السنة الثانية لدراسة الوضع السياسي والاقتصادي ومبادئ التسويق واشغال الناس والمؤسسات التجارية والقرارات التي يتخذها المدير المسؤول. وتختلف السنة الثالثة عن السنوات السابقة اذ يدرس الطالب التجارة فقط وبعدها يرسل الى الحدي الشركات للخضوع لفترة تدريبية تشمل القيام ببعض الاعمال الادارية. وتشمل السنة الرابعة والاحيرة دراسة التجارة الدولية وعلم المحاسبة اضافة الى دراسة تدريب الموارد المالية وادارة شؤون الموظفين والتدابير الادارية.

What personal qualifications should the student have?

يجب علي الراغب في دراسة التسويق ان يتمتع بشخصية ذكية وعقل تجاري ليتمكن من استيعاب حاجات السوق من العرض والطلب تمكنه من جني الربح في فترة وجيزة.

TEXT 4

Why did the oil prices go down?

اولا لان المشكلة الاقتصادية في الدول الاسيوية الصناعية الكبرى قللت الطلب علي البترول. وثانيا :لان هناك مناطق بترولية جديدة اكتشفت في منطقة بحر قزوين وفي شرق سيبيريا وفي ساحل غرب افريقيا.

In your opinion, is this is a temporary or a long term-problem?

امامي الان التقرير الذي اصدرته وكالة الطاقة الدولية عن توقعات السنة القادمة ويقول بان اقتصاد الدول الاسيوية سيتحسن قليلا وبالتالي سيزيد الاقبال علي البترول.

The total oil production of the gulf states or OPEC states has not changed? why are the oil prices so low?

لان الدول غير الاعضاء في اوبك زادت انتاجها اوكان انتاجها ينخفض، وتوقف الان عن الانخفاض . وهذا مثل حالنا نحن الامريكيين، الانتاج البترولي الامريكي ظل ينخفض لعدة سنوات لكنه مؤخرا توقف عن الانخفاض.

Would the oil prices go even more down if Iraq is back into the oil market?

العراق موجود في السوق الان ولكن تحت رقابة الامم المتحدة .انت تقصد اذا رفعت المقاطعة عن العراق طبعاً اذا زاد الانتاج العالمي، بلا زيادة في الاستهلاك ستخفض الاسعار.

?What do American oil companies want

تريد الاقتصاد المقترح بلا سيطرة او باقل سيطرة من جانب الحكومات سواد الحكومة الامريكية او غيرها.

Sample Test 1

1. You said that you've been living in Athens and that you were in Lebanon, could you give us some idea about your homeland, Lebanon?

انا لبناني من مواليد بيروت في 1965/5/10. أبي لبناني فلسطيني وامي المانية فلسطينية، ورثت طولي من جهة امي واسرتها، عشت في لبنان اول عشر سنوات من عمري حتى اندلعت الحرب في عام 1975م، فانتقلنا الى لندن لمدة اسبوعين ريثما تهدأ الحالة، ثم انتقلنا الى اليونان لتمضية الصيف في اثينا، وظل الوضع الامني يزداد تدهورا فبقينا في اليونان ثلاث عشرة سنة متواصلة وبعدها انتقلت الى الولايات المتحدة،

Did you play basketball in Lebanon?

مارستها على بعض الملاعب كي احافظ على تمريناتي اليومية، لكنني شاهدت تدريبات فريق لبنان الوطني لكرة السلة، لا باس به فيه عناصر جيدة، وكل التقدير لهؤلاء الشباب الذين يمارسون رياضة كرة السلة وسط وضع لبنان الحالي، فلا جمنازيوم ولا قاعة مخصصة لرفع الاثقال ولا اي تجهيز متوفر لصقل مهاراتهم الرياضية، ولا يتابعون مباريات العالم الرياضية الا من خلال التلفزيون حين تنقله المحطات الخاصة،

Do you think it is possible for any Arab country to have an international basketball team?

اعرف ان لمصر فريقا مهما في كرة السلة لكن التدريب هناك يفتقر الى التقنية المتطورة، ما ينقص مصر هو التدريب الحثيث يوميا، فنحن في ميامي مثلا ايام المواسم البطيئة كالصيف حين لا يكون لدينا مباريات متواصلة ننصرف الى التمارين الجسدية مثل رفع الاثقال بصفة خاصة كي نزيد اجسامنا قوة وقدرة على التحمل،

2. We'd like to welcome Dr Adel, a general practitioner, at King Khalid University hospital to our show. Dr Adel, how can we avoid arthritis?

الحركة الدائمة هي اهم طرق حماية جسمك من التهاب المفاصل، وينصح بتناول اطعمة غنية بفيتامين د مثل منتجات الالبان، واهم مصادرة اشعة الشمس، ويلعب فيتامين ج دورا في انتاج مادة الكولاجين اللازمة لإعادة نمو العظام،

How about olive oil?

كشفت الابحاث الطبية ان زيت الزيتون احد اهم العناصر ذات التأثير الفعال في الوقاية من التهابات المفاصل الروماتيزمية، عليك باستخدامه في طعامك وليس تدليكه فوق الجلد، واحرص علي خفض الدهون في طعامك

فأحدث الأبحاث الطبية تؤكد ان انخفاض نسبة الدهون في الجسم تؤدي الى خفض الشعور بالألم في ٥٠٪ من الحالات،

How can a patient cope with diabetes?

مرض السكر أكثر شيوعا بين الرجال منه بين النساء حسب احصائيات الجمعية البريطانية لمرضى السكر، واهم سبل ضبطه مراقبة الوزن وتجنب السمنة وتناول المزيد من مادة الكروميوم التي تفيد في التمثيل الغذائي للسكر، ومن النصائح المعروفة تناول وجبات صغيرة على فترات متفرقة خلال اليوم وليس الاكتفاء بوجبة دسمة واحدة في المساء،

How can we prevent a stroke?

تناول طعاما متوازنا غنيا بالحبوب والالياف وحمض الفوليك، اذ تشير الابحاث الى ان حوالي 200 ميكغم من حمض الفوليك يوميا تقلل من نسبة الهوموسيستين في الجسم، اضافة الى الرياضة والتنزه بانتظام عوامل مهمة في تجنب الاصابة بالسكتة الدماغية في مراحل العمر المتقدمة،

3. Does peace between Syria and Israel mean that the Syrian-Israeli conflict file will be closed?

السلام الشامل والعاقل والدائم الذي يعيد الحقوق لأصحابها، ويحقق تطلعات الشعب الفلسطيني في استعادة حقوقه المشروعة، واقامة دولته المستقلة على التراب الوطني الفلسطيني، والسلام الذي يعيد الاراضي السورية المحتلة والاراضي اللبنانية هو السلام المطلوب الذي تنشده شعوب المنطقة، وهو الذي يعني في نهاية المطاف انهاء حالة الصراع العربي الاسرائيلي، اذا تحقق كل ذلك، لماذا لا يكون هناك تعاون وتطبيع؟ وقد شهدنا صراعات عديدة في هذا العالم انتهت الى تعاون بين اقطاب الصراع. لقد آن لشعوب هذه المنطقة ان تلتفت الى التنمية والى احداث نهضة اقتصادية تبعد شبح الفقر والجوع الذي يهددها،

4. Could you give us some idea about the PDA (Personal Digital Assistant)?

قليلون جدا من لديهم الاستعداد لفتح حقائبهم وتشغيل الكمبيوتر المحمول للحصول على رقم هاتفي او لإدخال عنوان احد، لذا ظهرت اجيال متتابعة من اجهزة المساعد الشخصي وهي اجهزة الكترونية صغيرة بأنواع مختلفة تتمتع بشاشة كبيرة نسبيا، وتكون احيانا شاشة لمس متفاعلة يمكن بواسطتها تشغيل برامج الوظائف المختلفة والتحكم فيها، وتشترك كل اجهزة المساعد الشخصي في وظائف اساسية هي: وجود ساعة او منبه ومفكرة مواعيد ودليل لأرقام الهاتف يحمل نحو مئة رقم ، وبرنامج بريد الكتروني يسجل رسائلك او يرسلها، ولكن تنقصه برامج التحرير، ولاستخدام التطبيقات المختلفة يمكن الاستعانة بلوحة المفاتيح المرسومة وادخال المعلومات بالمؤشر الالكتروني الخاص، ولن نتعرض في هذا السياق لأجهزة كمبيوتر اليد hand held PC التي تدخل فيها المعلومات بواسطة لوحة المفاتيح والتي تستخدم انظمة ويندوز سي اي Windows CE، وتتفاوت اجهزة المساعد الشخصي في اسعارها كما تتباين في امكاناتها، وقبل الشراء عليك ان تحدد ما تريد ان تفعله لتتمكن من حصر اختيارك فيما يناسبك سعرا ووظيفة،

Sample Test 2

يرأس د. روبرت شانكر اتحاد المدرسين الامريكيين ويعتبر من المصلحين التربويين القلائل الذين يتمتعون اليوم برؤية مستقبلية حقيقية. وولتقي هذه الليلة مع د. شانكر كي يحدثنا عن حركة اصلاح المدارس.

Dr Schanker, when did this movement start?

انطلقت منذ عشر سنوات حملة لإصلاح النظام المدرسي وحظيت بدعاية اعلامية واسعة. لكن هذه الحملة نجحت في اثبات فشل المدارس الحالية وعجزها عن مواجهة تحديات العصر. انطلقت الحملة في الخامس والعشرين من ابريل ١٩٨٣ اثر تقرير نشرته اللجنة القومية المكلفة بإصلاح التعليم ورفع مستواه. جاء التقرير بعنوان امة في خطر.

What did the report recommend?

طالب التقرير بإطالة اليوم الدراسي وإطالة السنة الدراسية واوصى بزيادة الواجبات المدرسية وطالب برفع معايير القبول في الجامعات وتوخي الحزم والصرامة في منح العلامات المدرسية وتحسين الكتب المدرسية ووضع معايير قومية موحدة

للاختبارات. وشدد التقرير على الدراسة في المرحلة الثانوية فطالب بدراسة اللغة الانجليزية لمدة اربع سنوات والرياضيات لثلاث سنوات والعلوم لثلاث سنوات ايضاً.

What was the reaction to this report?

اخذت شبكات التلفزيون الرئيسية تبث عروضاً حول التعليم. وظهرت مجلات جديدة تعالج الموضوع على صفحاتها الرئيسية. سارع حكام الولايات الى الانضمام الى هذه الحركة الاصلاحية وراحوا يشكلون اللجان الخاصة بالإصلاح المدرسي وظهرت استطلاعات الرأي العام ان هناك رغبة قوية لانفاق المزيد على المدارس. ولكن لم نحصل اية حركة لإصلاح المدارس على كل ما تطالب به. لكن هذه الحركة حصلت على أكثر من سابقاتها. ظل الانفاق ثابتاً على المدارس العمومية من الحضانه الى المرحلة الثانوية رغم التضخم. اما خلال الفترة الفاصلة بين عام ٣٨٩١ اي العام الذي نشر فيه التقرير فقد ارتفع الانفاق بنسبة ٠.٣٪.

What were the results of this movement?

اظهر الطلاب السود والطلاب الذين ينتمون الى اصول امريكي لاتينية تحسناً في القراءة والكتابة كما اظهر الطلاب عموماً نحسناً حقيقياً في الرياضيات، ولكن لا زال الطلاب في كافة انحاء البلاد يسجلون القليل من التقدم في القراءة والكتابة. ويزداد الامر سوءاً في المرحلة المتوسطة اي بين سن العاشرة والثالثة عشرة وف بالمرحلة الثانوية اي بين سن الرابعة عشرة والسابعة عشرة. هنا يقسم اليوم الدراسي الى حصص طول الواحدة حوالي ٤٠ دقيقة. يجلس الطالب في غرفة مع ٠٢ الى ٠٣ من اقرانه الذين لا يسمح له ان يناقش معهم ما يسمعه ونصت الى دروس وشروح تكون اما صعبة المنال بالنسبة اليه او سهلة ومملة. ثم يقرع الجرس فينتقل الى غرفة اخرى ليجلس مع ٠٢ او ٠٣ شخصاً اخرين ويستمع الى شرح يفوق او يقل عما يريد به حول موضوع آخر.

How about the past? Weren't schools successful then?

عام 1900م كان عدد المتخرجين من المدارس الثانوية يعادل ٦.٣٪ فقط من الشباب البالغة اعمارهم ٧١ عاماً. عام ٠٤٩١ كانت النسبة ٩٤٪ وشملت عدداً كبيراً من الشباب ذوي الميول الأكاديمية الذين ما زالوا يستفيدون من مدارسهم اليوم.

لقاؤنا هذه الليلة مع السيد جون ويعمل مراسلاً اجنبياً في الولايات المتحدة منذ 30 عاماً.

Could you please give us some idea about the most exciting event in the supreme court, since it is the bicentennial?

عاشت المحكمة العليا للولايات المتحدة لحظات مثيرة من عمرها الذي يمتد 200 عام وذلك في أوائل السبعينات لحظات مثيرة عندما قدمت امام القضاء دعوة غريبة بعنوان الولايات المتحدة ضد ريتشارد نيكسون.. رئيس الولايات المتحدة □.

What was the reaction of the media?

بالنسبة للصحفيين كانت تلك قضية الساعة. واوكل القضاة الى مسؤولية التعامل مع جيش الصحفيين الذين تقاطروا علينا. والمعلوم ان واشنطن تضم حالي 3000 صحفي يعملون بدوام كامل بما في ذلك مراسلين من جميع ارجاء العالم. ويبدو ان كافة الثلاث الاف كانوا عازمين علي ان يحشروا انفسهم في غرفة المحكمة الصغيرة لكي يسمعون النظر في الدعوى. وبما ان الاماكن المخصصة للصحفيين لم تكن تتجاوز 19، تتضح المشكلة التي واجهتني.

What did you do then?

اول ما خطر على بالي هو التوصية باعطاء الصحفيين كافة المقاعد قاعة المحكمة. بما فيها تلك المخصصة للجمهور لكن القضاة اعترضوا علي اقتراحي. غير انهم وافقوا علي ادخال ٠٨ كرسي وداولت ٥ صحفيين علي كل مقعد خلال الجلسة التي استمرت ثلاث ساعات. وقبل صحافياً واحداً من كل مؤسسة صحفية سواء كانت صحيفة يومية او وكالة اباء او محطة راديو او شبكة تلفزيون او مجلة.

how did the session end?

انتهت الجلسة دون اصدار حكم واختفى القضاة وراود الستارة السميكة في مؤخرة القاعة ودخلوا غرفة خاصة حيث تداولوا ماذا سيفعلون. وعلي طول الجدران كانت تجثم مئات المجلدات التي تحوي الاحكام التي اصدرها القضاة المئة في المحكمة منذ اواخر القرن الثامن عشر. وكالعادة تحدث كبير القضاة وكان اذ ذاك وارين بيرغر.

What were they discussing?

كانوا يناقشون مسألة قانونية وكان اعضاء الكونجرس يتحدثون عن احتمال عزل الرئيس بتهمة اعاقه سير العدالة لذلك طلبوا سماع الاشرطة التي سجلت فيها محادثات الرئيس في البيت الابيض. فرفض الرئيس ذلك. وكان مساعدو الرئيس يحاكمون ايضا في نفس القضية بتهمة التستر. وطالب اولئك المساعدون بالإفراج عن الاشرطة مدعين انها ستساعدهم في دفاعهم. وكان على القضاة ان يقرروا ما اذا كان ينبغي إرغام الرئيس على التخلي عن التسجيلات الإلكترونية التي قد تدينه.

لقاء مع مساعد وزير خارجية

Israeli-Palestinian negotiations

صادف ان توليت منصبى كمساعد لوزير الخارجية مع بداية محادثات مدريد عندما وافقت سوريا والاردن ولبنان والفلسطينيون على البدء في محادثات ثنائية مع اسرائيل. وكان كل متعاط منا بهذه المحادثات يشعر ان مفتاح النجاح نحو تسوية شاملة هو تحقيق انفراج في احد المسارات يمكن ان يدفع الى احراز تقدم في المسارات الاخرى. وفي اليوم التالي وقع الاردنيون والاسرائيليون على جدول اعمال مشترك هام لمفاوضات بينهما. وفي الاول من اكتوبر خُطت العلاقات الاسرائيلية الاردنية خطوة اكثر اهمية نحو الامام حيث ظهر رلي العهد الاردني ورئيس الوزراء الاسرائيلي بصحبة الرئيس كلبنتون في البيت الابيض للإعلان عن انشاء لجنة اقتصادية ثلاثية امريكية اسرائيلية اردنية لدراسة الخطوات المستقبلية للتنمية الاقتصادية في هذين البلدين ولكيفية تعاملهما مع الفلسطينيين في غزة واريحا.

المفاوضات السورية الاسرائيلية

المفاوضات السورية الاسرائيلية تناولت بالبحث الشؤون الأساسية المتعلقة بالنواحي الجغرافية السياسية والاستراتيجية لهذا النزاع لهذا فان تحقيق تقدم ملموس في المسار الاسرائيلي السوري يعتبر ضروريا لضمان تسوية اقليمية شاملة . وفي حين لا يزال هنالك اختلاف في وجهات نظر الطرفين بشأن مسائل هامة كالأرض والسلام والامن الا انهما ملتزمان بهذه المفاوضات بهدف التوصل الى اتفاق بشأن اعلان مبادئ خاصة بهما.

Allan Douglas

مجالات الاطفال في سوريا

تمتاز مجالات الاطفال في سوريا عن غيرها من البلاد العربية بمنع وصول المجالات الاطفال من البلاد الاخرى مما يعني احتكار السوق للمجلات الصادرة عن الدولة والحزب الحاكم فقط. وتصدر في سوريا مجلتان للأطفال تحويان رسوماً مسلسلية وهما الطليعي الصادرة عن منظمة الشبيبة التابعة لحزب البعث التي توزع 50 الف نسخة معظمها لطلاب المدارس والثانية مجلة اسامة التي تصدرها وزارة الثقافة السورية وتتناول في رسوماً عدداً من المواضيع السردية والتاريخية والسياسية، والمغامرات، والخيال العلمي، والفكاهة. وما يميز هذه الرسوم تركيزها على اهمية الدولة في المجتمع وعلى القومية العربية وحي الوطن، والجيش، والعلم، والانتاج.

Don't you think that serving as a party leader for such a long time is against democracy ?

ابداً طالما ان الناس ينتخبوهم فهم احرار وهناك كفاءات جيدة ي الاحزاب مثل فؤاد سراج الديم وابراهيم فودة. كلهم كفاءات في المعارضة واحزابهم تستفيد من وجودهم ويعطون ثقلاً للحياة الحزبية معنا كحزب وطني ديموقراطي.

You have been a representative in the parliament for 34 years, and you have lived in these eras, didn't you find it difficult to cope with them .

الحمد لله قضيت هذه المدة كنائب عن دائرة الباجور منوفية، انا لم اشعر اطلاقاً بصعوبة لسبب ان هدفي هو خدمة الناس وحل مشاكل اهل دائرتي بصرف النظر عن اي نظام كان، اذن انا رجل مصري وطني، نذرت نفسي لخدمة دائرتي البرلمانية وللآن لم اجد صعوبة وذلك لأنني صادق مع نفسي اولاً ومع اهل دائرتي ولم اعدهم بشيء لم استطع تحقيقه.

Have you ever voted against the government while being at the parliament?

طبعاً قبل ان اكون وزيراً كنت زعيم الاغلبية وكانت مهمتي مساندة الحكومة وقبل ذلك كنت اعترض علي بعض المواقف وكنت اصوت ضدها.

Some members of the National Party did not abide by the party's decision. They voted against the party's candidates in the last elections. after winning, they joined the party, isn't this a weakness in the party's policies?

لا العضوية في الحزب مفتوحة لسنا اتحاداً اشتراكياً. التنظيم السياسي الواحد كان يفتح باب العضوية في مرحلة ما. ثم يغلقها انما العضوية في حزبنا او اي حزب آخر مفتوحة لدخول الحزب. هذا هو الفرق بين النظام الحزبي والتنظيم السياسي الواحد.

استاذ جامعي حقوق الانسان

برزت فكرة حقوق الانسان كقضية في الفلسفة منذ وقت طويل. وفي ايامنا هذه وضع اتفاق هلسنكي هذه القضية الساخنة على جدول اعمال العلاقات الدولية. كما شاهدنا جميعا الاحداث في اوربا الشرقية مشدوهين فاغري الافواه. واتسعت مرة اخري مشاركة الناس في العلاقات الدولية.

How about the public?

كانت المقاعد المخصصة للجمهور مشغولة باستمرار. وكان افراد الشرطة القضائية المكلفين بحراسة قاعة المحكمة والبالغ عددهم ٠٦ شخصا يدخلون مجموعة من المواطنين تلو الاخرى، لتلقي نظرة خاطفة خلال ثلاثة دقائق فقط على سير المحكمة. ويتبع نفس الاجراء في كافة جلسات المحكمة. لكن طابور المنتظرين هذه المرة لم ينته ابدا. وكان بعض الواقفين في الطابور قد انتظروا طيلة الليلة السابقة ليلقوا نظرة خاطفة على التاريخ الذي يتشكل امامهم.

Sample Test 3

1. مقابلة مع الدكتور احمد، طبيب عام في المستشفى القوات المسلحة :

Dr Ahmed, what are the symptoms of renal failure?

هناك اعراض كبيرة تختلف من مريض الى اخر: وبشكل عام فان المريض يشعر باعياء شديد وعدم انتظام في النوم وقلة البول وقلة الشهية للطعام وربما لاضطرابات معدية وغيرها في الجهاز الهضمي مع الام في الجسم عامة وفي المفاصل ايضا والبعض يشكو من حكة شديدة وغيرها من الاعراض التي يمكن ان تتشابه مع كثير من اعراض الامراض الاخرى:

How can we protect our skin?

حافظ على حماية جلدك من الشمس خاصة الاشعة فوق البنفسجية التي تعتبر المسؤول الاول عن تجاعيد الجلد وتكسير الطبقات السفلى للجلد: وتنصح الجمعية الامريكية للجلد باستعمال ملابس واقية من اشعة الشمس واستخدام نظارات الشمس الواقية وتجنب اشعة الشمس وقت الظهيرة: ابتعد عن التدخين فالنيكوتين يؤدي الي انقباض الاوعية الدموية التي تغذي الجلد: وبمرور الوقت يؤدي التدخين الي جفاف الجلد وظهوره بلون باهت كما يسبب التجاعيد الجلدية حول الشفتين ويقلل من قدرة الجلد على الالتئام في حالة الاصابة بأية جروح سطحية:

2. Could you give us some idea about the Internet City in Dubai as the first free zone (market) for information technology in the world?

تعتبر هذه المدينة قاعدة لكبرى الشركات العاملة في مجال التجارة الالكترونية وصناعة البرمجيات: وستضم مقارا لكبريات الشركات العالمية العاملة في قطاع التكنولوجيا المتقدمة ومركز للتجارة الالكترونية ومدينة للعلوم والتكنولوجيا وستضم اول جامعة للإنترنت في العالم تقدم دراسات عالمية في مواضيع متعددة: وسيبلغ حجم الاستثمارات في البنية التحتية لهذه المدينة 200 مليون دولار وستكون جاهزة خلال عام من الان: وتقدر قيمة التجارة الالكترونية للمواد الاستهلاكية بنحو 40 مليار دولار حاليا ويتوقع ان تبلغ 150 مليار خلال عامين من الان: وستقدم هذه المدينة للشركات حوافز متعددة منها السماح بالملكية الخاصة بنسبة 100%، والاعفاءات الضريبية لدخل الشركات والافراد، وعقود تأجير تمتد الى 50 عاما قابلة للتجديد: وبهذا ستلعب الامارات دورا مؤثرا في عالم اعمال الشركات والتجارة الالكترونية على الانترنت: ولقد تزامن الاعلان عن هذا المشروع مع معرض تكنولوجيا المعلومات جيتكس الذي استقطب اكثر من 72 الف زائر خلال ايامه الخمسة، وساهم فيه ٥٦٤ عارضا يمثلون 1500 شركة من 35 دولة: ولقد اعلنت شركات تكنولوجيا المعلومات المحلية والعالمية عن دعمها للمشروع

3. How can I get a job as an accountant? What qualifications are required?

تعتبر المحاسبة بمثابة العمود الفقري لكل الشركات ومع تزايد حركة التجارة في العالم فان الطلب علي هذه المهنة سوف يزداد عليك اولاً الحصول على شهادة جامعية في هذا المجال كحد ادنى وثانياً معرفة استخدامات الكمبيوتر في مجال المحاسبة لأنها أصبحت من المتطلبات الاساسية للتوظيف في كثير من الشركات: ثالثاً الحصول على احدى الزمالات سواء محلية او عالمية سوف يفتح لك افاقاً اوسع للعمل: اضافة الى القدرة على التعامل مع الارقام مما يعني توفر مهارات جيدة في مجال الرياضيات: واخيراً نجد ان الكثير من المحاسبين يعملون لحسابهم الخاص، وقد تفكر في ان يكون لديك مكتب محاسبة قانوني او قد تعمل من المنزل خاصة مع تطور وسائل الاتصال والتكنولوجيا: وحيث انك ستتعامل مع فئات مختلفة من المجتمع فلا بد من توفر شخصية قوية وثقة بالنفس وايضاً اجادة فنون الاتصال حتى يتسنى لك مناقشة وشرح المسائل المالية للأخرين: ومن الصفات التي يجب ان يتمتع بها المحاسبون هي الدرجة العالية من الصدق حيث ان مصالح الآلاف من البشر تعتمد عليهم:

4. يقول بعض المعارضين ان المنتدى العالمي للاقتصاد والذي عقد في دافوس بسويسرا لم يعر بعض الموضوعات مثل البيئة والتنمية الاهتمام الكافي: ما هو رأيك في ذلك؟ وهل ترى للمنتدى اي تأثير على مسألة العولمة؟

We have been, during the 1970's and the 1980's at the forefront of creating an environmental conscience of business-and of course we still are. There is no well-known environmentalist who has not been eager to come to Davos, very often to shake up the participants. Our first meeting in 1971 in Davos was the platform to present to the world the famous report, "Limits to Growth". I also served as a key advisor to the Rio Earth Summit in 1992 and mobilized the business community for this summit and other events. Of course, the forum has an impact on globalism. Bringing together all those leaders at the beginning of the year creates an informal process to take the pulse of everybody's perceptions, to test new ideas and to stimulate agreement on priorities.

5. من الذي حاز على جائزة نوبل في الاقتصاد لعام 1998؟

For his work in the study of famine, welfare and poverty, Indian economist Sen won the 1998 Nobel Prize in Economics two weeks ago. Sen, 64, is the first Asian to win the prize for economics since it was first awarded in 1969, and the first solo winner of the prize since 1995. His extensive output of writings and analytical work includes studies of the Ethiopian famine of 1973 and Bangladeshi famine of 1974 as well as other catastrophes. His contributions range from theory of social choice, over definitions of welfare and poverty indexes, to studies of famine. A distinguished academician who taught in India, Britain and the United States. Sen got his professorship in economics and philosophy at Harvard this year.

Sample Scripts for an Interpreting Final Exam

(1) Mr. Omar, what is the cause of the computer problem in the year 2000

ستأتي نهاية عام 1999 بمشكلة كبيرة. فالعديد من اجهزة الكمبيوتر خاصة الكبيرة او القديمة منها لن تستطيع التعامل مع الرقم 2000، وستصبح تلك السنة فيه معادلة للرقم صفر او الرقم 1900، وهكذا يعود الشيخ المولود عام 1917 صببياً في مستقبل شبابه. وقد يشمل التغيير الجهاز او نظام التشغيل او البرامج. والنتيجة توقف المؤسسة التي تعتمد على الكمبيوتر عن العمل لحين حل المعضلة. هذا يعني الكمبيوتر الذي يدير مؤسستك، او الذي ينظم حسابات المصرف، او يدير انظمة بطاقات الائتمان، او ينظم هبوط الطائرات في المطار. وسيكون هناك ازمات مالية وسياسية عالمية كبرى يحتاج العالم الى بضع سنوات ليتجاوزها.

(2) How far would an Islamic satellite channel succeed in a world of satellite channels?

لقد اسهمت القنوات الفضائية الحالية في التأثير السئ على السلوك والأخلاق. انها تقوم على الربح باي وسيلة. واعتقد ان وجود قناة او قنوات جادة متخصصة في البناء والتوجيه وارشاد الناس وتثقيفهم امر في غاية الاهمية. فقد وجد الناس اثاراً سلبية مدمرة من جراء ادمان مشاهدة برامج تعبر عن ثقافة وحضارة بعيدة عن المسلمين، وانتهى الامر بالبعض الى الانحراف والفساد واصبح هناك جيل يشكل خطراً على المجتمع امنياً وفكرياً واخلاقياً. وستجد القنوات الهادفة اقبالاً كبيراً من المشاهدين في جميع انحاء العالم. فمثلاً هناك اقبال على نقل الصلاة من المسجد الحرام او وقوف الحجاج

بعرفة. حتى المحاضرات والندوات والبرامج الدينية والثقافية لها جمهور يرغب في مشاهدتها.

(3) Could you tell us about the new project that aims at providing Lebanon with gas?

دخل مشروع تزويد محطات الكهرباء في لبنان بالغاز مرحلة جديدة مع اعلان مؤسسة كهرباء لبنان اسماء الشركات التي قبلت عروضاً لوضع الدراسات اللازمة. ويقوم المشروع اساساً على استخدام الغاز السائل بدلاً من غاز الوقود لإنتاج الكهرباء في محطات التوليد. وقد عمدت وزارة النفط اللبنانية الى ابلاغ موقفها الى لجنة الغاز المشتركة. وطبقاً للتقديرات الاولية فان لبنان يحتاج الى حوالي مليوني طن من الغاز قابلة للزيادة الى ٥,٣ مليون طن في المرحلة اللاحقة. ولقد وافقت الحكومة السورية على تزويد لبنان باحتياجاته من الغاز عن طريق اقامة شبكة انابيب تربط بين محطة التجميع في سوريا ومحطات التوليد في لبنان.

(4) حسام كامل هو الطبيب المصري العربي الوحيد المتخصص في عملية زرع نخاع. تعلم في المانيا على يد البروفيسور شيفر في جامعة آسن ثم عاد الى مصر لينشئ اول وحدة متقدمة لزرع نخاع بمعهد الاورام في القاهرة. اجرى في المانيا 125 عملية زرع نخاع نجحت منها 80 عملية وفي مصر 300 عملية نجح منها 210. نبيل مريض باللويميا ويحتاج الى زرع نخاع والى متبرع تتوافق خلاياه معه بنسبة 100%. ويكلف مريض اللوكيميا كل يوم 1800 جنيه وتكلف العملية حوالي 175 الف جنيه وفي غياب قاعدة معلومات طبية على مستوى الوطن العربي سيظل الكثيرون مثل نبيل في فم الموت.

Dr Husam, what is leukemia, how many types are there, how is it diagnosed & treated.

اللويميا مرض خبيث معروف منذ فترة تزيد على المائتي عام ويتم تشخيصه بتحليل الدم وتحليل الكروموسومات والتحليل المناعية وغيرها. وهناك نوعان مزمن وحاد. ويتعرض المريض للزيف الداخلي او نزيف سطح الجلد ونقص المناعة وظهور الالتهابات البكتيرية والفطرية. ويمكن علاجه بالعلاج الكيميائي. ولدى المريض فرصة كبيرة للشفاء بالعلاج الحديث.

(5) سيادة الرئيس ميلوسوفيتش، ما هو موقفكم من احداث كوسوفو؟

Kosovo will always be a region of Serbia. That region is populated by many different national communities and all communities living there have to be equal. The Albanians cannot ask for more rights than others. The problem in Kosovo is a problem of a separatist movement. We had no choice but to preserve our country and couldn't accept anything that would take Kosovo out of Serbia. The police are not aggressive in Kosovo. They are protecting all citizens, not just Serbs, from terrorists. If the NATO forces come into our territory, we will consider it as an act of aggression and fight back. The duty of our army is not to allow any foreign troops into our territory. As the greatest superpower in the world, America and the Clinton administration have one weakness: they believe everything can be solved by force.

(6) ان مهمة الجامعة الاساسية في المجتمع هي الاخذ بيد الطلاب من مرحلة المراهقة الى ميدان العمل. هل ينبغي ان يكون دور الجامعة مختلفاً عما هو عليه الان. من سينافس التعليم العالي في الحقبة الجديدة.

A number of universities now require students pursuing a master's degree to experience the work world for at least two years, then come back to select a vocational subject to major in. Experience of the workplace gives students a better sense of direction and more maturity. There are many industries, including banking, where apprenticeship might become very important. Spend two years in college, work for three or four years, then go back to finish the degree or take a master's. There will be very intense competition between colleges and universities - for students and financial resources. At one point the US seemed to have a monopoly on postsecondary education. People came from all over the world. That will still happen, but we shall see more of our youngsters going in the opposite direction, off into Europe and Asia.

(7) قلت انه حتى تتنافس الشركات الاوروبية عليها ان تصبح عالمية اكثر؟

I'm still astonished sometimes. More markets than one would expect are still national. Many more areas that have until now been sheltered from completion across borders will be exposed with the establishment of the single market. I'm thinking of the banking sector, insurance and transportation. And there is another aspect. Even if companies pretend to be multinational, they often have only one nationality on the board. In Britain and Scandinavia, you'll find people other than local citizens on the board of corporations.

(8) What is depression? what are its causes and symptoms?

يصيب الاكتئاب المرضي امرأة من بين خمس نساء وهي حالة تستلزم العلاج الطبي. وتكون المرأة أكثر عرضة للشعور بالاكتئاب بعد الولادة والانفصال عن الزوج والعناية بالوالدين كبيرين في السن. ومن أعراض الاكتئاب عدم الاستمتاع بالأمور التي كانت تستمتع بها في السابق، الشعور بعدم الأهمية، التغير في العادات الغذائية وعادات النوم، عدم القدرة على التركيز، الشعور بالإرهاق، سهولة الاستفزاز، التفكير في الانتحار. ويمكن علاج الاكتئاب إذا اكتشفت الأعراض مبكراً.

(9) بصفتك رئيس الجمعية الإسلامية بأمریکا الشمالية، هل من الممكن ان توضح لنا نوعية التحديات التي تواجهها الاقلية المسلمة في الولايات المتحدة؟

The most important challenge is to survive as Muslims, to live and raise our families as Muslims. Because we live in the Western Society whose values sneak in and permeates every aspect of life, making its impact upon people who are from outside the west. So raising children who had not had the feel of an environment of Islam and making them live as Muslims in accordance with Islamic values is a very serious challenge. A lot of Moslems have lost their identity, have lost their basic values. many of them are coming back into the fold of Islam.

(10) لماذا على الاتحاد الاوروبي ان الاندماج بين شركتي MCI و WorldCom الامريكيتين؟

Because of the effect it might have on our markets, just as the Americans look at mergers between European companies. In the MCI WorldCom case, there was a concern we shared with our American counterparts that the merger was likely to lead to dominance in some internet services. That matters to us because a lot of European Internet use goes through the US. That's typical of globalization.

(11) هل تعتقد ان بإمكان العرب ان يتفوقوا فيما بينهم على قضاياهم في الامم المتحدة. وما هو دورك فيما يتعلق بالوصول الى موقف عربي مشترك فيما يتعلق بهذه القضايا.

There are a number of important Arab issues on the UN agenda, such as Palestine, the Middle East situation, Iraq, Libya, Somalia. Those issues are periodically considered by both the Arab league ministerial meeting at the headquarters of the League in Cairo and the Arab group at the United nations. The latter is an active and efficient group that meets regularly.

References

- Al-Jarf, R. (2000). *Bridging the gap between teacher and learner in liaison interpreting*. TESOL Arabia' 2000 Conference, "Bridging the Gap between Teacher and Learner". Al-Ain, UAE, April 12-14.
- Bowen, D. & Bowen, M. (1990). *Interpreting: Yesterday, today, and tomorrow*. John Benjamins Publishing.
- Dollerup, C. & Loddegaard, A. (Eds) (1992). *Teaching translation and interpreting: Training talent and experience*. John Benjamins Publishing.

Dueñas González, R., Félize Vásquez, V. & Mikkelson, H. (1991). *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy, and practice*. Carolina Academic Press.

Gentile, A. Ozolins, U. & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting: A handbook*. Melbourne University Press.

James Venner (2019). *Step by step guide to the shadowing technique*.
<https://www.freeed.com/articles/803/step-by-step-guide-to-the-shadowing-technique>

Lang, M. & Isabelle Perez, I. (2004). *Interpreting French: Advanced language skills*. Vol. 2. Taylor & Francis.

Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing interpreting studies*. Psychology Press.